

*И.В. Белая**

**Госпожа Люй Би-чэн спрашивает,
даос Чэнь Ин-нин отвечает:
36 вопросов о «женской алхимии»**

АННОТАЦИЯ: Статья посвящена изучению вклада даосского деятеля XX в. Чэнь Ин-нина в развитие «женской алхимии». За основу исследования были взяты 36 вопросов о даосских методах самосовершенствования для женщин, на которые Чэнь Ин-нин ответил поэтессе и журналистке Люй Би-чэн. На примере сочинения «Десять правил женской алхимии» (*Нюй дань ши цзэ* 女丹十則) Чэнь Ин-нин разъясняет основные принципы этой традиции и подробно обсуждает методы, с помощью которых женщина может стать небожительницей-сянем.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Китай, религия, даосизм, «женская алхимия», Чэнь Ин-нин, Люй Би-чэн.

«Женская алхимия» 女丹 (*нюй дань*) — специфическое психофизиологическое направление для женщин, созданное в рамках даосизма в эпоху Цин (1644–1911). К началу XX столетия «женская алхимия» представляла собой полностью оформившуюся традицию, содержательное ядро которой составляли около тридцати сочинений, подробно разъясняющих теоретические основы и методы женской практики. Весомый вклад в изучение и популяризацию методов женского самосовершенствования внёс даосский деятель и исследователь даосизма Чэнь Ин-нин 陳櫻寧 (1880–1969) (рис. 1), принадлежавший

* Белая Ирина Витальевна, к.филос.н., независимый исследователь, Курск, Россия; E-mail: belaya-irina@rambler.ru

к девятнадцатому поколению школы Врата дракона 龍門 (*Лунмэнь*)¹. Исследования Чэнь Ин-нина лежат в основе понимания «женской алхимии» в наши дни. Его комментарии к даосским сочинениям для женщин наглядно иллюстрируют идеологические изменения, произошедшие в традиционных гендерных отношениях, в связи с переосмыслением места и роли женщины в новом китайском обществе.

Основная деятельность Чэнь Ин-нина была сосредоточена на изучении связи даосских методов и естественных наук для того, чтобы поднять научную значимость даосизма и подчеркнуть его ценность как немаловажной части национального культурного наследия. Для этого Чэнь Ин-нин создаёт особое исследовательское направление, которое называет 仙學 *сяньсюэ* — «наука о *сяньском*»,

¹ Изучению деятельности Чэнь Ин-нина и его вклада в реформирование даосизма посвящены многочисленные работы китайских исследователей. Среди них стоит отметить монографии У Я-куя 吳亞魁 «Стремление к жизни: Чэнь Ин-нин и современный китайский даосизм» [34] и Лю Янь-гана 劉延剛 «Чэнь Ин-нин и современная трансформация даосской культуры» [32]. Кроме того, подробные сведения о Чэнь Ин-нине опубликованы в современных собраниях его работ «Китайская наука о *сянях*» [37], «Даосизм и учение о „вскармливание жизни“» [38] и «Открываем тайны учения о *сянях*. Тайная библиотека даосских методов „вскармливание жизни“» [39]. Среди них наиболее интересны, на наш взгляд, автобиография Чэнь Ин-нина [38, с. (1–5)] и статья китайского специалиста по даосизму Ли Ян-чжэна 李養正 «О Чэнь Ин-нине, основателе „Науки о *сянях*-небожителях“» (*Лунь Чэнь Ин-нин цзи со чан сянь сюэ 論陳櫻寧及所倡仙學*) [38, с. 444–453]. Детальному изучению жизнедеятельности Чэнь Ин-нина и созданной им «науки, изучающей традиции *сяней*» (*сяньсюэ*) посвящена диссертация американского специалиста по современному даосизму Лю Сюня «В поисках бессмертия: даосская внутренняя алхимия в Китае начала двадцатого века» [17] и его монография «Современный даосизм: новшества, практика и сообщества внутренней алхимии в республиканском Шанхае» [18]. Интересные и малоизвестные сведения о созданном Чэнь Ин-нином направлении «*сянь сюэ*», соединившем в себе Западную науку и даосизм, изложены в публикации Лю Сюня «Сайентизируя тело для нации: Чэнь Ин-нин и переосмысление даосской внутренней алхимии в Шанхае 1930-х» [19]. На русском языке краткие сведения о Чэнь Ин-нине и критическую оценку его учения приводит С.В. Филонов в статье «Исследование даосизма в Китае: достижения и перспективы» [8, с. 85–86]. Более подробная информация о Чэнь Ин-нине представлена в нашей публикации [1, с. 315–320]. Вклад Чэнь Ин-нина в реформацию даосизма обсуждался в докладе автора этих строк «„Покой среди волнения“: о вкладе Чэнь Ин-нина в изучение даосизма», представленном на VI Международной научной конференции «Китайская цивилизация в диалоге культур» в Республиканском институте китаеведения им. Конфуция (РИКК) в Минске [3].

«наука, изучающая традиции *сяней*». Эта наука, как указывает С.В. Филонов, «включала в себя методы оздоровления и продления жизни, которые могут быть объяснены, а их практическая значимость может быть доказана реальной жизнью». В своём сообщении Чэнь Ин-нин старался показать отличие «науки, изучающей традиции *сяней*» от суеверий и профанического знания «народных религий», утверждая, что в основе *сяньсюэ* должно лежать «изучение, но никак не поклонение», основанное на принципе «рационального знания и практической полезности». Поэтому он соединил в своей науке не только практические области даосизма (внешнюю и внутреннюю алхимию, фармакологию и т.д.), но и методы «пестования жизни», традиционную китайскую медицину и др. [8, с. 86].

Видя в «науке, изучающей традиции *сяней*» средство возрождения страны, Чэнь Ин-нин стремился разъяснить концепцию *сяньсюэ* не только узкому кругу своих учеников, но и более широкой общественности. В 1933 г. при поддержке его ученика Ван Бо-ина 汪伯英 выходит первый номер журнала «Славим добро» 揚善半月刊 (*Ян шань бань юэ кань*), который впоследствии выходил дважды в месяц. Чэнь Ин-нин стал его главным редактором и автором многочисленных статей по даосизму. К середине 1937 г. было издано 99 номеров этого журнала. После двухлетнего перерыва при содействии другого ученика Чжан Чжу-мина 張竹銘 Чэнь Ин-нин учреждает с 1939 г. ежемесячный журнал «Путь *сяней*» 仙道月報 (*Сянь дао юэ бао*), который к середине 1941 г. насчитывал 30 номеров² [38, с. 448; 8, с. 86]. На страницах журналов Чэнь Ин-нин предпринял усилия раскрыть «тайные методы» «внутренней алхимии», что стало беспрецедентным обсуждением даосских методов в национальном масштабе. Его публикации нашли широкий отклик среди читателей, позволяя нескольким тысячам подписчиков получить более глубокие представления о даосизме и поддержку на различных этапах практики. С этой же целью в 1938 г. Чэнь Ин-нин открывает в Шанхае «Институт *сяньсюэ*» (*Сяньсюэ юань* 仙學院), где под его руководством занимались несколько десятков человек, среди которых были и женщины-ученицы — Чжу Чан-я 朱昌亞, Чэнь У-сюань 陳悟玄 и Чжао Хуэй-чжао 趙慧昭.

Особый вклад Чэнь Ин-нин внёс в развитие традиции «женской алхимии»³. Он прокомментировал и перевёл на *бай-хуа* стихи даоски

² В 2005 г. было издано полное собрание номеров *Сянь дао юэ бао* 仙道月報 и *Ян шань бань юэ кань* 揚善半月刊, см.: [40].

³ Вклад Чэнь Ин-нина в развитие традиции «женской алхимии» отметили зарубежные исследовательницы даосизма К. Деспё и Л. Кон в книге «Женщины в даосизме» [13, р. 203, 208–210] и Е. Валусси в статье «Женская

Цао Вэнь-и 曹文逸 (ок. 1119–1125) «„Песнь о великом Дао-Пути одухотворённого начала“ на бай-хуа с комментариями и разъяснениями» (*Лин юань да дао гэ бай хуа чжу цзе* 靈源大道歌白話注解) (1939 г.) [38, с. 186–201] (рис. 2). Чэнь Ин-нин отредактировал, прокомментировал и издал пять сочинений, посвящённых женской практике «внутренней алхимии», объединив их под названием «Учение о Дао для женщин: собрание из пяти работ» (*女子道學小叢書五種 Нюй цзы Дао сюэ сяо цун шу у чжун*) (1935–1939 гг.)⁴. В собрание Чэнь Ин-нина вошли:

1. «Чудесная книга-основа об умиротворённости женского начала-кунь» (*Кунь нин мяо цзин* 坤寧妙經) [ЦВДШ, т. 11, с. 515–527];
2. «Правильные методы женской практики» (*Нюй гун чжэн фа* 女功正法) [НДЦЦ, с. 458–469];
3. «Десять правил женской алхимии» (*Нюй дань ши цзэ* 女丹十則) [ЦВДШ, т. 26, с. 455–465];
4. «Обсуждение различий и общих черт в алхимическом мастерстве мужчин и женщин» (*Нань нюй дань гун и тун бянь* 男女丹功異同辨) [ЦВДШ, т. 26, с. 448–455];
5. «Собрание поэтических произведений о женской алхимии» (*Нюй дань ши цзи* 女丹詩集) [ЦВДШ, т. 11, с. 535–537].

Удалив предисловия бессмертных и божеств, Чэнь Ин-нин написал к каждому тексту краткую аннотацию и новое предисловие, которые значительно облегчают современному читателю понимание источника, содержат ценный материал для изучения реформаторских идей Чэнь Ин-нина и отображают изменения в представлении о традиции «женской алхимии», произошедшие к середине XX в.

Кроме редактирования и комментирования текстов по «женской алхимии» Чэнь Ин-нин вёл активную переписку с некоторыми читательницами его журналов, среди которых преобладали образованные женщины, открыто и подробно обсуждая с ними традицию *нюй дань*. В современном сборнике его работ «Открываем тайны учения о *сянях*. Тайная библиотека даосских методов „вскармливания жизни“» приводятся пятнадцать писем, представляющих собой обмен вопросами и ответами между Чэнь Ин-нином и женщинами,

алхимия и паратекст: как читать *нюй дань* в историческом контексте» [19, р. 180–187]. На русском языке эта тема рассматривается в нашей публикации «„Новые женщины“ Чэнь Ин-нина: развитие традиции „женской алхимии“ в первой половине XX в.» [1, с. 320–331].

⁴ «Учение о Дао для женщин: собрание из пяти работ» (*Нюй цзы дао сюэ сяо цун шу у чжун* 女子道學小叢書五種) было переиздано в Гонконге в 2010 г. см.: [33].

которые заинтересовались даосскими методами самосовершенствования⁵. Он обсуждает с Чэнь У-сюань ключевой метод «женской алхимии» «Обезглавливание Красного дракона» (*чжань чи лун 斬赤龍*); разъясняет Чжу Чан-я особенности практики «женской алхимии» для женщин разного возраста [см. 38, с. 393–394; 39, с. 239–241; 1, с. 328–330], советует, какие книги по «сянь сюэ» необходимо изучить женщинам и приводит детальное описание даосских методов шести различных субтрадиций, которые могут быть полезны женщинам на стезе самосовершенствования [см. 38, с. 391–392; 39, с. 237–238; 1, с. 322–326]. Кроме разъяснения основ «женской алхимии» Чэнь затрагивает в письмах такие житейские проблемы как диета, какое местоположение лучше выбрать для занятий даосскими методами, сколько средств необходимо, чтобы поддерживать себя во время практики и где купить книги [39, с. 253; 1, с. 330–331]. Он также обращается в обсуждении к тернистой проблеме «парных» методов совершенствования (*шуан сю 雙修*), использующих сексуальный союз между мужчиной и женщиной и методов «соло» (*цин сю 清修*), рассматривая их положительные и отрицательные стороны, оставляя право выбора за самими читательницами [см. 23, р. 187]. В общей сложности Чэнь Ин-нин обсудил со своими читательницами около двухсот вопросов. Большую часть из них составляли вопросы по теории и практике «женской алхимии» — даосских методах самосовершенствования, предназначенных для женщин, в которых Чэнь Ин-нин видел средство женской эмансипации⁶.

Одной из женщин, с которыми вёл переписку Чэнь Ин-нин, была журналистка и поэтесса жанра *цы* (лирических песен) Люй Би-чэн 呂碧城 (1883–1943)⁷. В Китае она известна как одна из «Четырёх

⁵ Перевод фрагментов одного из писем Чэнь Ин-нина к Чжу Чан-ян представлен в нашей статье [1, с. 322–326; 328–330].

⁶ Среди зарубежных исследователей современного даосизма возрастает интерес к проблеме религиозного совершенствования женщин в начале XX в. Доклады по этой теме были представлены на Международном симпозиуме «Религия и пол в Китае XX в.», проходившем 9–10 октября 2015 г. в Центре изучения Китая Университета Рутгера, США. Тема популяризации Чэнь Ин-нином методов «женской алхимии» на страницах журналов «Славим добро» и «Путь сяней» поднимается в докладах Лю Сюня «Женщины и их практика даосской внутренней алхимии в Шанхае начала XX в.», опубликованная в журналах» [20] и Елены Валусси «Пол, религия и патриотизм в работах Чэнь Ин-нина о женской алхимии» [24].

⁷ Жизни и творчеству Люй Би-чэн посвящено внушительное количество работ на английском языке. Сведения о ней представлены в статье У Шэн-цин «„Старое обучение“ и рефеминизация современного пространства в

талантливейших женщин Республики» [5]. Её стихи получили высокую оценку современников. Китайский профессор Лун Юй-шэн 龍榆生 (1902–1966) включил работы Люй Би-чэн в сборник произведений китайских поэтов «Собрание лучших лирических песен за последние триста лет» (*Цзинь сань бай нянь мин цзя цы сюань* 近三百年名家詞選), в связи с чем её стали называть «Одна из последних поэтесс последних трёхсот лет, пишущая в [жанре] *цы*» (*Цзинь сань бай нянь лай цзуй хоу и вэй нюй цы жэнь* 近三百年來最后一位女詞人). Несмотря на то, что Люй Би-чэн принадлежала к знатному сословию и получила классическое домашнее образование, она «восстала против социальных нравов и идеологических ограничений», которые накладывало традиционное общество, став примером «независимой новой женщины» — одной из первых журналисток и педагогов последнего десятилетия Цинской эпохи [14, р. 88]. Всю свою жизнь она посвятила общественной деятельности и борьбе за права женщин, ратуя за то, что любая женщина, вне зависимости от своего происхождения, имеет право на получение образования⁸.

Люй Би-чэн начала свою журналистскую карьеру в 1903 г., став помощником главного редактора и основателя газеты *Да гун бао* 大公報 (*L'Impartial*) Ин Лянь-чжи 英斂之 (1867–1926). В этом же году при поддержке администрации Юань Ши-кай 袁世凱 (1858–1916) (в то время губернатора Чжили, совр. пров. Хэбэй. — *И.Б.*) она открывает в г. Тяньцзинь 天津 первую государственную общеобразовательную школу для женщин — «Бэйянскую женскую государственную школу» (*Бэйян нюйцзы гунсюэ* 北洋女子公學), где работает преподавателем (рис. 3) [14, р. 88].

лирике Люй Би-чэн» [26] и «Словаре биографий китайских женщин: период Цин 1644–1911» [25]. Особого внимания заслуживают публикации Грейс Фонг о творческом наследии и судьбе этой знаменитой китайской поэтессы: «Между традицией и современностью: Пол, жанр и космополитизм в позднecinском Китае» [12]; «Альтернатива современности или традиционные женщины в современном Китае» [13]. О влиянии даосизма на литературное творчество Люй Би-чэн см. статью Г. Фонг «Перенастройка времени, пространства и личности: Путевые заметки Люй Би-чэн на горе Лу» [14]. На китайском языке с жизнеописанием и литературным наследием Люй Би-чэн можно познакомиться в работах Лю На 劉納 [30], И Бэя 伊北 [28] и Ван Чжун-хэ 王忠和 [27]. На русском языке Люй Би-чэн посвящена статья Л.А. Ивлева «Четыре талантливейшие женщины Республики: Люй Би-чэн» [5], опубликованная на Литературном портале «San Wen: Современная литература Китая».

⁸ Проблема получения образования женщинами и возникновения государственных общеобразовательных школ для женщин в Китае конца эпохи Цин поднимается в исследовании Цун Сяо-пин [10].



Рис. 1. Чэнь Ин-нин 陳櫻寧 (1880–1969)



Рис. 2. XI номер журнала «Путь сяней» 仙道月報 (Сянь дао юэ бао) с вступительной статьёй Чэнь Ин-нина к «‘Песне о великом Дао-Пути одухотворённого начала’ на бай-хуа с комментариями и разъяснениями» (Лин юань да дао гэ бай хуа чжу цзе 靈源大道歌白話注解)



影小上女城碧呂家育教

Рис. 3. Люй Би-чэн учительница 教育家吕碧城女士小影, 1911 г.



Рис. 4. Обложка первого номера журнала «Женщины Китая»
(Чжунго нюй бао 中國女報)

北 京 之 呂 碧 城



Рис. 5. Люй Би-чэн в Пекине 北京之吕碧城

В 1907 г. в Шанхае выходит в свет первый журнал, посвящённый проблемам женщин, под названием «Женщины Китая» (*Чжунго нюй бао* 中國女報) (рис. 4), издателем и идеологом которого стала подруга Люй Би-чэн — известная китайская поэтесса и литератор Цю Цзинь 秋瑾 (1875–1907). На страницах *Чжунго нюй бао* Люй Би-чэн опубликует две работы — вступительную статью для первого номера журнала «К выходу первого номера» (*Фа кань цы* 發刊辭) и статью «Почему женщины должны срочно объединиться в ассоциацию» (*Нюй цзы и цзи цзе туань ти лунь* 女子宜急結團體論). Однако всего через полгода Цю Цзинь была арестована и казнена за революционную деятельность, а журнал, выпустив только два номера, прекратил своё существование⁹.

В 1912 г., после установления Китайской Республики (*Чжунхуа миньго* 中華民國), «Бэйянская женская государственная школа» была закрыта¹⁰. По рекомендации Янь Фу 嚴復¹¹ (1854–1921), с которым

⁹ Цю Цзинь 秋瑾 (1875–1907) — китайская поэтесса, общественный деятель и первая женщина-революционер. Цю Цзинь активно боролась за права женщин в Китае. Она любила переодеваться в мужской костюм и прекрасно владела мечом, называя себя «Женщиной-рыцарем с Зеркального озера» (*Цзяньху нюйся* 鑒湖女俠), т.к. она жила у озера Сиху 西湖. В Японии, куда Цю Цзинь приехала изучать западные науки, она стала членом «Союза возрождения славы Китая» (*Гуанфухуэй* 光復會), а затем и другой революционной организации «Объединённый союз» (*Гунмэнхуэй* 同盟會) [6, с. 33–34]. После возвращения в Китай Цю Цзинь руководила педагогическим училищем *Датун шифань сюэтан* 大通師範學堂 в Шаосине 紹興 (пров. Чжэцзян), а по сути — подпольной ячейкой по подготовке революционных кадров. В связи с неудачным восстанием её соратников по революционной борьбе в пров. Аньхой, подготовка к восстанию в пров. Чжэцзян была раскрыта, а Цю Цзинь казнена. После казни соратники выкрали её останки и похоронили её. Впоследствии тело Цю Цзинь было перезахоронено возле озера Сиху в г. Ханчжоу 杭州, где сейчас находится её мемориал и установлен скульптурный памятник. Здание, где некогда располагалось педагогическое училище, сейчас является домом-музеем Цю Цзинь. Во время своего путешествия в США Люй Би-чэн опубликовала воспоминания о Цю Цзинь «Жизнеописание Цю Цзинь, женщины-рыцаря революции» (*Гэмин нюйся Цю Цзинь чжуань* 革命女俠秋瑾傳) в журналах Нью-Йорка и Чикаго. Эти публикации вызвали большой отклик у американских читателей. Подробно о творчестве и трагической судьбе Цю Цзинь можно прочесть в монографии Т.С. Заяц [4], краткую информацию о её литературном и поэтическом наследии см. в работе Ю.Г. Лемешко [6].

¹⁰ Впоследствии «Бэйянская женская государственная школа» была реорганизована в «Тяньцзиньское женское педагогическое училище» (*Тяньцзинь нюйцзы шифань сюэсяо* 天津女子師範學校).

Люй Би-чэн познакомилась в 1908 г. на курсах английского языка, её приглашают занять место секретаря Юань Ши-кай [14, p. 88].

Люй Би-чэн оставила эту должность 1915 г., незадолго до того, как Юань Ши-кай провозгласил себя императором, и переехала в Шанхай. Там она продолжила обучение английскому языку, совмещая учёбу и работу корреспондентом в газете *Ши бао* 時報 (Times)¹². В Шанхае она разыскала Чэнь Ин-нина, для того чтобы изучить даосские методы «внутренней алхимии». Американский исследователь даосизма Лю Сюнь считает, что Люй Би-чэн встретила с Чэнь Ин-нином в 1916 г. во время его визита в Пекин (рис. 5). Она написала ему письмо, в котором задала вопросы о «женской

¹¹ Янь Фу — общественный деятель и революционер, соратник Юань Ши-кай. После революции стал заместителем Юань Ши-кай, а затем, по его протекции, был назначен ректором Пекинского университета [14, p. 89, n. 4].

¹² После смерти матери в 1918 г. Люй Би-чэн уезжает в Америку, где поступает в Колумбийский университет и изучает литературу и искусство (рис. 6). Успешно завершив учёбу в 1922 г., она возвращается в Шанхай и становится членом Южной ассоциации (*Нань-шэ* 南社) — общества литераторов, действовавшего в Шанхае в начале XX в. В 1924 г. она вновь покидает Китай и отправляется в путешествие по Европе и США в качестве общественного деятеля, объездив семь стран (рис. 7). Впоследствии она опишет свои впечатления в рассказах «Записки о странствиях по Европе и Америке» (*Оу-Мэй манью лу* 歐美漫遊錄) и затем опубликует их в Пекине в выпусках газеты «Шуньтянь ши бао» 順天時報 (Shuntian Times). Ещё на родине заинтересовавшись учением буддийской школы Тянтай 天台宗 она участвует в деятельности Буддийской Ассоциации в Париже (рис. 8), а затем принимает буддизм в Швейцарии в 1930 г. (рис. 9) После посвящения она берёт новое имя (*фа хао* 法号) Мань-чжи 曼智 и проповедует буддийские идеи милосердия и не-убийства. В 1928 г. она выступила с предложением учредить «Китайское общество по охране животных» (*Чжунго баоху дуньхуэй* 中國保護動物會), призывая запретить убийство животных, и перейти на вегетарианскую пищу. На следующий год Люй Би-чэн получила приглашение в Вену на Конгресс Международной ассоциации по защите животных (International Animal Protection Congress), где выступила с призывом отказаться забивать скот (рис. 10). Впоследствии её речь напечатали многочисленные европейские издания. Возвращение в Китай было недолгим — в 1933 г. она приезжает в Шанхай, а уже в 1937 г. вновь уезжает в Европу, в связи с началом японской интервенции. Она прибыла из Европы в Гонконг в 1939 г., когда началась Вторая Мировая война. Ей так и не удалось вернуться домой — вскоре Гонконг был оккупирован японскими войсками. Лю Би-чэн скончалась от болезни 24 января 1943 г. в буддийской лечебнице в Ляньюане в возрасте 60 лет. Согласно завещанию, её тело было предано огню, а прах слеппен в ком грязи и брошен в море.

алхимии», на которые Чэнь подробно ответил. Двадцать лет спустя Чэнь Ин-нин опубликовал их переписку в восемьдесят шестом номере журнала «Славим добро» (*Ян шань бань юэ кань* 揚善半月刊) за 16 января 1937 г. [17, р. 95, 283–90; 14, р. 89–90, п. 8]. Также Чэнь Ин-нин написал для Люй Би-чэн комментарии к четырнадцати поэмам даосской наставницы школы Совершенной истины (*Цюаньчжэнь* 全真) Сунь Бу-эр 孫不二 (1119–1182). В 1934 г. он издал их отдельной книгой¹³ [см. 36; 38, с. 149–174; 39, с. 636–669]. В следующем году Чэнь Ин-нин разместил «Комментарии к поэмам Сунь Бу-эр по женской алхимии» (*Сунь Бу-эр нюй дань ши чжу* 孫不二女丹詩注) в двадцать шестом номере журнала «Славим добро» от 16 июля 1935 г. После встречи с Чэнь Ин-нином Люй Би-чэн посвятила ему стихотворение. Впоследствии она включила его в сборник своих стихов «Цветы-послания» (*Синь фан цзи* 信芳集) вместе со стихотворением Чэнь Ин-нина, которое он написал ей в ответ [14, р. 90].

Чэнь Ин-нин обсуждает с Люй Би-чэн около сорока вопросов, связанных с «потаённым» строением женского тела и происходящими в нём процессами «внутренней алхимии» по трактату «Десять правил женской алхимии» (*Нюй дань ши цзэ* 女丹十則)¹⁴ [ЦВДШ, т. 26, с. 455–465.], который Чэнь Ин-нин прокомментировал и опубликовал в составленной им антологии сочинений «Учение о Дао для женщин: собрание из пяти работ» [33]. Это письмо под заголовком «Ответы госпоже Люй Би-чэн на тридцать шесть вопросов» (*Да Люй Би-чэн нюй ши сань ши лю вэнь* 答呂碧城女士三十六問) было включено в современные собрания работ Чэнь Ин-нина «Даосизм и учение о „вскармливании жизни“» и «Открываем тайны учения о сянх» [см. 38, с. 270–277; 39, с. 339–345].

Вопросы, которые обсуждали Чэнь Ин-нин и Люй Би-чэн можно условно разделить на три основные группы. В первую группу вошли вопросы об «антропологическом космосе» — внутреннем устройстве человеческого тела и его особенностях у женщин. Чэнь Ин-нин объясняет Люй Би-чэн где находятся «Море крови», «Море ци», «Среднее Киноварное поле», «Дворец грязевой облатки», «Дворец детей», «Срединный дворец», «Пустая пещера», «Комната духа», «Обитель сердца», «Жёлтые покои», «Начало заставы», «Многоэтажная башня» и т.д., указывая их расположение с учётом строения женского организма. Так, например, у женщин «Море ци»

¹³ Перевод четырнадцати поэм Сунь Бу-эр с избранными комментариями Чэнь Ин-нина на английский язык осуществил Т. Клири, см.: [9, р. 7–45].

¹⁴ Обсуждение этого сочинения и перевод избранных фрагментов представлены в диссертационном исследовании Сары Нэсвальд, см.: [21].

расположено в груди, а у мужчин «Море *ци*» находится в почках, у женщин «Морем крови» называется утроба, а у мужчин сердце.

Вторую группу составляют вопросы о специфике методов «женской алхимии». Автор «Десяти правил женской алхимии» чётко обозначает различия в методах самосовершенствования женщин и мужчин¹⁵: «У мужчины *янское* начало спускается вниз, у женщины *янское* начало поднимается вверх. Мужское тело твёрдое, женское тело мягкое. Мужчина [начинает работу] с *янской* эссенцией (*ян цзин* 陽精) в [нижнем] Киноварном поле. Он регулярно сохраняет её [там], не давая ей излиться наружу. Он длительное время накапливает её, а затем, с помощью „огня“ раскаляет и очищает¹⁶, заставляя эссенцию-*цзин* совершить преобразование в дыхание-*ци*, дыхание-*ци* совершить преобразование в дух-*шэнь*, дух-*шэнь* совершить преобразование в отсутствие-пустоту. Постепенно продвигаясь вперёд, завершит упражнения, пройдёт свой Дао-Путь и вознесётся в Небеса. Что касается женщины, то её принципы [самосовершенствования] отличаются. Женщина представляет собой грязное *иньское* начало, её тело состоит из крови и жидкости. Используя чудесный жир (*лин чжи* 靈脂) грудей¹⁷ она изменяет качество своего дыхания-*ци*. В течение продолжительного времени перемещает и очищает его, и самоестественно красное обратится в белое — кровь совершит преобразование в *ци*» [35, с. 455].

В ответе на письмо Люй Би-чэн Чэнь Ин-нин разъясняет, что такое «*янское* начало» у женщин, что означает «расплавленный цветок», «чистое и грязное», «Киноварное начало», что значит «обезглавить Красного дракона». Согласно комментариям Чэнь Ин-нина, «*янское* начало» — это *янское* дыхание-*ци*, которое зарождается в теле даоски и затем собирается в груди. «Расплавленный цветок» — символическое обозначение менструальной крови, а «Киноварное начало» — это базовая составляющая для возвращивания Киновари, которая получается путём собирания преобразованного из крови дыхания-*ци*.

¹⁵ Подробное разъяснение этапов мужского самосовершенствования в практике «внутренней алхимии» представлено на страницах книги «Путь золота и киновари: Даосские практики в исследованиях и переводах Е.А. Торчинова» [7, с. 143–147].

¹⁶ «Раскалывание огнём» — символическое обозначение дыхательных упражнений, которыми сопровождается очищение Киновари в теле даоса [7, с. 377].

¹⁷ «Чудесный жир» (*лин чжи* 靈脂) грудей — это так называемое «грудное молоко» (*жу чжи* 乳汁).

哥倫比亞大學之呂碧城



Рис. 6. Люй Би-чэн во время учёбы в Колумбийском университете (1918–1922) 哥伦比亚大学之吕碧城, Нью-Йорк, 1921 г.

倫 敦 之 呂 碧 城



Рис. 7. Люй Би-чэн в Лондоне 伦敦之吕碧城

城 碧 呂 之 黎 巴



Рис. 8. Люй Би-чэн в Париже 巴黎之吕碧城



Рис. 9. Люй Би-чэн в Швейцарии 瑞士之吕碧城

(一其) 城碧呂之納也維



裝服之時說演會大身舞伴國英納也維京華在年二二七一

Рис. 10. Люй Би-чэн в Вене 维也納之呂碧城, 1929 г.

Согласно «Десяти правилам женской алхимии», «Как только кровь преобразовалась в *ци*, только тогда [женщина] с помощью „огня“ (*хо* 火) и „амулета“ (*фу* 符), раскаляет и очищает его, так же [как и мужчина] сможет обратить *ци* в чистый *ян* (*чунь ян* 純陽), завершить Дао-Путь и возвратиться к Совершенству (т.е. к своему Прежденебесному состоянию. — *И.Б.*). Приступая к упражнениям, женщина прежде очищает тело (*лянь син* 煉形) и природные особенности (*чжи* 質), а после очищает основное первоначало (*лянь бэнь юань* 煉本元)» [35, с. 455].

Под «телом», указывает Чэнь Ин-нин, в сочинениях по «женской алхимии» подразумевается грудь, а под «природными особенностями» менструальная кровь¹⁸. Для того, чтобы «очистить тело» женщина прежде вспяты течение месячных — «обезглавливает Красного дракона»¹⁹. Если мужчина сначала должен «очистить» эссенцию-*ци* и преобразовать её в дыхание-*ци* (*лянь цзин хуа ци* 煉精化氣), то женщина сначала очищает кровь и превращает её в дыхание-*ци* (*лянь сюэ хуа ци* 煉血化氣). Поэтому, поясняет Чэнь Ин-нин, речь не идёт о прекращении месячных. Суть этого даосского метода заключается в том, что «грязную» *иньскую* кровь необходимо очистить и преобразовать в «чистое» *янское ци*, которое и станет так называемой «киноварной основой» для возвращения духа-*шэнь*. Свидетельством очищения тела у женщины, пишет Чэнь Ин-нин, станет уменьшение груди, а превращение крови в дыхание-*ци* — появление сладкой и чистой слюны во рту. Только после завершения

¹⁸ Назначение крови в даосских методах «женской алхимии» подробно рассматривает Елена Валусси в статье «Кровь, Тигр и Дракон: физиология трансцендентного для женщин» [22]. Более широко роль крови в методах китайской медицины обсуждает Шарлота Фуз в работах «Кровь, тело и пол. Медицинские представления об устройстве женщины в Китае 1600–1850» [15] и «Вращивать Инь: Пол в истории китайской медицины, 960–1665» [16].

¹⁹ В традиции «женской алхимии» фраза «обезглавить Красного дракона» (*чжань чи лун* 斬赤龍) указывает на «алхимическое» преобразование крови в дыхание-*ци* (*лянь сюэ хуа ци* 煉血化氣), посредством методов визуальной медитации, дыхательных упражнений и массажа. О методе «обезглавливания Красного дракона» подробно писала Е. Валусси [22], а также китайская исследовательница даосизма Ли Цуй-чжэнь [29]. На русском языке один из вариантов исполнения этого метода приведён в нашей статье [2, с. 146]. В тексте «Десяти правил женской алхимии» этот метод описан под названием «Пестовать Совершенство и преобразовывать [кровь] в дыхание-*ци*» (*ян чжэнь хуа ци* 養真化氣). Часто в сочинениях по «женской алхимии» этот метод называется «Великое *иньское* начало очищает тело» (*Тай инь лянь син* 太陰煉形).

этого этапа самопреобразования женщина может приступить к работе с дыханием, т.е. «очищать Основное первоначало», под которым, согласно пояснениям Чэнь Ин-нина, подразумевается «Прежде небесное дыхание-ци».

Третья группа вопросов посвящена теории и практике даосской «внутренней алхимии», которая является общей базой, как в мужских, так и в женских методах самосовершенствования. Чэнь Ин-нин рассказывает Люй Би-чэн что такое «огонь и амулет», «Механизм ци», «Водяное колесо», «Нефритовая жидкость»²⁰, обсуждает с ней метод «Эмбрионального дыхания», объясняет, как «погружаются в созерцание». Особое внимание Чэнь Ин-нин уделяет концепции «Прежде небесного» и «После небесного» и подробно останавливается на дыхательных упражнениях, таких как методы «Эмбрионального» и «Внутреннего» дыхания.

При разъяснении даосских методов «внутренней алхимии» Чэнь Ин-нин прибегает к авторитету *Дао Дэ цзина* и *Чжуан-цзы*, цитирует Конфуция и «Книгу Перемен» и приводит фрагменты из поэмы «Песнь о великом Дао-Пути одухотворённого начала» (*Лин юань да дао гэ 靈源大道歌白話注解*) даосской подвижницы XII в. Цао Вэнь-и 曹文逸.

Подробные комментарии Чэнь Ин-нина к «Десяти правилам женской алхимии» позволяют получить более глубокие представления о методах «женской алхимии» и могут быть полезны при анализе даосских сочинений для женщин, созданных в эпоху Цин. Они наглядно иллюстрируют изменения, начавшие происходить в религиозной и общественной жизни Китая в начале XX в. И именно в вопросе равенства мужчин и женщин расхождение взглядов Чэнь Ин-нина с идеологией комментируемого им источника прослеживается наиболее сильно. Так как авторами большинства работ по «женской алхимии» были мужчины, то созданные ими тексты отразили отношение к женщине в традиционном китайском обществе эпохи Цин, против которого выступали Чэнь Ин-нин, Люй Би-чэн и Цю Цзинь. Согласно последним главам «Десяти правил женской алхимии» мужчина может самостоятельно подняться на Небо, а женщина вынуждена ждать спасения. Несмотря на то, что её тело стало *янским*, её *иньская* природа ещё не очищена до конца. Только продолжая накапливать заслуги, совершая добродетельные дела, женщина сможет очистить свою природу, заслужить спасение и занять своё место в иерархии Небожителей.

²⁰ «Нефритовая жидкость» в сочинениях по «женской алхимии» — это символическое обозначение дыхания-ци, которое получилось из «очищенной» крови.

лей. По мнению же Чэнь Ин-нина, гендерный уклон на заключительном этапе практики в сочинениях по «женской алхимии» был создан искусственно и не является естественно обусловленным природными различиями между полами. Он считал, что в возможностях стать Небожителями-сянями мужчины и женщины равны [39, с. 245.]. Тем не менее, комментарии Чэнь Ин-нина свидетельствуют о том, что он, как и авторы «Десяти правил женской алхимии», признавал, что женщины и мужчины, в силу своих космологических и физиологических различий, становятся *сянями* разными путями.

Литература

1. *Белая И.В.* «Новые женщины» Чэнь Ин-нина: развитие традиции «женской алхимии» в первой половине XX века // В пути за китайскую стену: к 60-летию А.И. Кобзева. Собрание трудов. М.: Изд-во ИВ РАН, 2014. С. 315–332.
2. *Белая И.В.* О даосских методах для женщин в «Важнейших поучениях по женской алхимии» (*Нюй дань яо янь 女丹要言*) // XLV НК ОГК. М., 2015. Ч. 2. С. 143–162.
3. *Белая И.В.* «„Покой среди волнения“: о вкладе Чэнь Ин-нина в изучение даосизма» // Сборник докладов VI Международной научной конференции «Китайская цивилизация в диалоге культур» (26–27 ноября 2015 г.). Минск: РИКК БГУ, (в печати).
4. *Заяц Т.С.* Цю Цзинь. Жизнь и творчество (1875–1907). Владивосток: ДВГУ, 1984.
5. *Ивлев Л.А.* Четыре талантливейшие женщины Республики: Люй Би-чэн // Литературный портал «San Wen: Современная литература Китая». URL: <http://sanwen.ru/2012/02/22/chetyre-talantlivejjshie-zhenshhiny-respubliki-lyuj-bichehn/> или <http://archive.is/au8Yx> (1.02. 2016).
6. *Лемешко Ю.Г.* Современная литература Китая. Учебное пособие. Благовещенск: АмГУ, 2012.
7. *Торчинов Е.А.* Путь золота и киновари: Даосские практики в исследованиях и переводах Е.А. Торчинова. СПб.: Азбука-классика, Петербургское Востоковедение, 2007.
8. *Филонов С.В.* Исследование даосизма в Китае: достижения и перспективы // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке, 2012, № 3 (35). С. 83–92.
9. *Cleary T.* Immortal Sisters: Secret Teachings of Taoist Women. Berkley, California: North Atlantic Books, 1996.
10. *Cong Xiaoping.* From “Cainü” to “Nü jiaoxi”: Female Normal Schools and the Transformation of Women’s Education in the Late Qing Period, 1895–1911 // Different Worlds of Discourse: Transformations of Gender and Genre in Late Qing and Early Republican China. Ed. N. Qian, Grace S. Fong, Richard J. Smith. Brill, 2008. Pp. 115–144.
11. *Despeux C., Kohn L.* Women in Daoism. Cambridge: Three Pine Press, 2003.

12. *Fong G.* Beyond Tradition and Modernity: Gender, Genre and Cosmopolitanism in Late Qing China. Eds. *Grace S. Fong, Nanxiu Qian, Harriet Thelma Zurndorfer*. Leiden, Boston: BRILL, 2004. Pp. 12–59.
13. *Fong G.* Alternative Modernities, or a Classical Women of Modern China: The Challenging Trajectory of Lü Bicheng's (1883–1943) Life and Song Lyrics // *Nannü: Men, Women and Gender in Early and Imperial China*, Vol. IX. Part I, 2004. Pp. 12–59.
14. *Fong G.* Reconfiguring time, space, and subjectivity: Lü Bicheng's travel writings on mount Lu // *Different Worlds of Discourse: Transformations of Gender and Genre in Late Qing and Early Republican China*. Ed. *N. Qian, Grace S. Fong, Richard J. Smith*. Brill, 2008. Pp. 87–114.
15. *Furth C.* Blood, Body and Gender. Medical Images of the Female condition in China 1600–1850. *Chinese Science*, Vol. XII, 1986, Pp. 43–66.
16. *Furth C.* A Flourishing Yin: Gender in Chinas Medical History, 960–1665. Berkeley: University of California Press. 1999.
17. *Liu Xun.* In Search of Immortality: Daoist Inner Alchemy in Early Twentieth Century China. Ph.D. diss. University of Southern California, 2001.
18. *Liu Xun.* Daoist modern: innovation, lay practice, and the community of inner alchemy in Republican Shanghai. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center: Distributed by Harvard University Press, 2009.
19. *Liu Xun.* Scientizing the Body for the Nation: Chen Yingning and the Reinvention of Daoist Inner Alchemy in 1930s Shanghai // *Daoism in the Twentieth Century: Between Eternity and Modernity*. Ed. *Palmer D., Liu Xun*. Berkeley–Los Angeles–London: University of California Press, 2012. Pp. 154–172.
20. *Liu Xun.* Women and their Daoist Inner Alchemy Practice in Early 20th Century Shanghai as Seen in Journals // *Religion and Gender in 20th Century China: An International Symposium*. Rutgers Center for Chinese Studies, 9–10 October 2015.
21. *Neswald S.* Rhetorical voices in *neidan* tradition: an interdisciplinary analysis of the *Nüdan hebian* (pref. 1906) compiled by He Longxiang (fl. 1900–1906). Ph.D. diss. McGill University, Montreal, 2007.
22. *Valussi E.* Blood, Tigers, Dragons: The Physiology of Transcendence for Women // *IASTAM, Journal of Asian Medicine* Vol. IV, Part 1, 2008. Pp. 46–85.
23. *Valussi E.* Female Alchemy and Paratext: How to Read *nudan* in a Historical Context // *Asia Major*. Vol. XXI, Part 2, 2008. Pp. 153–193.
24. *Valussi E.* Gender, Religion, and Nationalism in Chen Yingning's work on Female Alchemy // *Religion and Gender in 20th Century China: An International Symposium*. Rutgers Center for Chinese Studies, 9–10 October 2015.
25. *Wong Yin-lee, Chen Wan-jun.* Lü Bicheng (Translated by Chan Yuk-ping) // *Biographical Dictionary of Chinese Women: The Qing Period, 1644–1911*. Eds. *Lee, Lily X.* Biographical Dictionary of Chinese Women Series. Armonk: M. E. Sharpe Incorporated, 1998. Vol. I. Pp. 378–381.
26. *Wu Shengqing.* «Old Learning» and the Refeminization of Modern Space in the Lyric Poetry of Lü Bicheng // *Modern Chinese Literature and Culture*. Vol. XVI. Part 2, 2004. Pp. 1–75.

27. Ван Чжун-хэ 王忠和. Люй Би-чэн чжуань 吕碧城传 (Жизнеописание Люй Би-чэн). Пекин: Байхуа вэньи чубаньшэ 百花文艺出版社, 2010.
28. И Бэй 伊北. Люй Би-чэн: чэн цюань чжи мэи цзи ци и хань 吕碧城:成全之美及其遗憾 (Люй Би-чэн: Достигнутая красота и сожаления об этом) // «Хуа ли цан лян, ни лю эр шан»: сы фан юэ ду миньго нойцзы «华丽苍凉, 逆流而上»: 私房阅读民国女子 («Кругом красота и освежающая прохлада, поднимаюсь вверх по течению»: из личной коллекции читаю о женщинах Республики). Чжэцзян дасюэ чубаньшэ 浙江大学出版社, 2013. С. 3–9.
29. Ли Цуй-чжэнь 李翠珍. Чжань чилун яньцзю: даоцзю юй тяньдицзю цзинцзо сюлянь чжи бицзю 斬赤龍研究: 道教與天帝教靜坐修煉之比較 (Исследование метода «обезглавливания красного дракона»: Сравнительный анализ созерцательных практик в даосизме и в учении Тяньдицзю): Дис. ... магистра. Науч. руководитель — проф. Ли Фэн-мао 李豐楙. Университет Наньхуа. Тайбэй 台北: Минь го 96 民國 96 年 [2007].
30. Лю На 劉納. Люй Би-чэн пинчжуань цзопинь сюань 呂碧城評傳作品選 (Биография и избранные работы Люй Би-чэн). Пекин: Чжунго вэньши чубаньшэ 中国文史出版社, 1988.
31. Лю Чжэнь 劉真. Ху чжун бе ю жи юэ тянь — нэй дань инь юй «ху» чжи юань юань цзи «Ху тянь син го ной дань ши цзэ фа» 壺中别有日月天: 内丹隐语 «壺» 之渊源及 «壺天性果女丹十则法» («В чайнике есть солнце и луна, небо и...»: тайный смысл [термина] внутренней алхимии «чайник» от истоков до метода «Десяти правил женской алхимии [с помощью которых обретается] плод внутренней природы Волшебного мира») // Цзунцзюсюэ яньцзю 宗教学研究 (Журнал «Изучение религий»). 2001, № 2. С. 31–34.
32. Лю Янь-ган 劉延剛. Чэнь Ин-нин юй дао цзюэ вэнь хуа дэ сянь дай чжуань син 陈撷宁与道教文化的现代转型 (Чэнь Ин-нин и современная трансформация даосской культуры). Чэнду 成都: Сычуань чубань цзи туань ба шу шу шэ 四川出版集团巴蜀书社, 2006.
33. Нюйцзы даосюэ сяо цуншу 女子道學小叢書 (Учение о Дао для женщин: собрание работ) / Под редакцией и с исправлениями Чэнь Ин-нина 陳櫻寧. Гонконг 香港: Синьитан юсянь гунсы 心一堂有限公司, 2010.
34. У Я-куй 吳亞魁. Шэнь мин дэ чжуй цю: Чэнь Ин-нин юй цзинь сянь дай Чжунго дао цзюэ 生命的追求: 陈撷宁与近现代中国道教 (Стремление к жизни: Чэнь Ин-нин и современный китайский даосизм). Шанхай 上海: Шанхай сышу чубаньшэ 上海辞书出版社, 2005.
35. Ху тянь син го ной дань ши цзэ 壺天性果女丹十則 («Десять правил женской алхимии [с помощью которых обретается] плод внутренней природы Волшебного мира») [ЦВДШ, т. 26, с. 455–465.].
36. Чэнь Ин-нин 陳櫻寧. Сунь Бу-эр ной дань ши чжу 孫不二女丹詩註 (Комментарии к поэмам Сунь Бу-эр по женской алхимии). Тайбэй 台北: Чжэнь шань мэи чубаньшэ 真善美出版社, 1974.
37. Чэнь Ин-нин 陳櫻寧. Чжунхуа сяньсюэ 中华仙学 (Китайская наука о сянях). Тайвань 台湾: Чжэнь шань мэи чубаньшэ 真善美出版社, 1978.
38. Чэнь Ин-нин 陳櫻寧. Даоцзюэ юй яншэн 道教與養生 (Даосизм и учение о «вскармливании жизни») / Чжунго даоцзюэ сехуэй бянь 中國道教協會編 (сост. Всекитайской ассоциацией последователей даосизма). Пекин: Хуавэнь чубаньшэ 華文出版社, 1989.

39. Чэнь Ин-нин 陳櫻寧 и др. Сянь сюэ цзе ми. Дао цзяо ян шэн ми ку 仙学解秘. 道教养生秘库 (Открываем тайны учения о сянях. Тайная библиотека даосских методов «вскармливания жизни») / Сост. Хун Цзянь-линь 洪建林. Далянь 大连: Далянь чубаньшэ 大连出版社, 1991.

40. «Ян шань бань юэ кань» юй «Сянь дао юэ бао» цюань цзи 扬善半月刊与仙道月报全集 (Полное собрание периодики журналов «Славим добро» и «Путь сяней») // Цюаньго тушугуань вэньсянь сувэй фучжи чжунсинь 全国图书馆文献缩微复制中心, 2005, в 9 т.

Библиографические сокращения

НДЦЦ — Нюйдань цзицуй 女丹集萃 («Хрестоматия по женской алхимии»). Ред. Тао Бин-фу 陶秉福. Пекин: Цанбэнь вэй Бэйцзин шифань дасюэ чубаньшэ 藏本为北京师范大学出版社, 1989.

ЦВДШ — Цзан вай дао шу 藏外道書 (Даосские книги, не вошедшие в «Дао цзан») в 36 тт. Под ред. Ху Дао-цзина 胡道靜, Чэнь Яо-тина 陳耀庭, Дуань Вэнь-гуя 段文桂, Линь Вань-цина 林萬清. Чэнду 成都: Башу шушэ чубань 巴蜀書社出版, 1992. 36 冊.

ЧХДЦ — Чжун хуа Дао цзан 中华道藏 (Китайский Даосский канон) в 48 тт. Пекин: Хуася чубаньшэ 华夏出版社, 2004.

*I. V. Belaya**

Lady Lü Bi-cheng asks, the Daoist master Chen Ying-ning answers: 36 questions about the “female alchemy”

ABSTRACT: This article focuses on the contribution of Chen Ying-ning, the prominent Daoist master of XX century, to the development of the “female alchemy”. Chen Ying-ning answered 36 questions asked by the poetess and journalist Lü Bi-cheng about the Daoist methods of self-perfection for women explaining the main principles of this tradition on example of the composition «Ten rules on the female alchemy» (*Nü dan shi ze* 女丹十則) and discussing in detail the methods for a woman to become an immortal.

KEYWORDS: China, religion, Daoism, female alchemy, Chen Ying-ning, Lü Bi-cheng.

* Belaya Irina Vitalyevna, Ph.D., independent researcher, Kursk, Russia; E-mail: belaya-irina@rambler.ru